Библиографические ссылки

1. Плотницкий Ю. Е. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. Самара, 2005. 183 л.
2. Химик В. В. Язык современной молодежи // Современная русская речь: состояние и функционирование : сб. аналитических мат-лов. СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2004. С. 7-66.

ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА СТИВЕНА КИНГА «СИЯНИЕ»)

Д. А. Гордеева

Научный руководитель М. В. Ласкова, доктор филологических наук, профессор

*Южный федеральный университет
Ростов-на-Дону, Россия
e-mail: Dar_ram@rambler.ru*

В статье рассматриваются особенности перевода фразеологических единиц, выделенных методом сплошной выборки из романа С. Кинга «Сияние». Проводится сопоставительный анализ примеров текстов оригинала и перевода на русский язык, выполненного И. Л. Моничевым. Проведенное исследование подтверждает вывод о том, что тонкое и внимательное обращение с фразеологизмами обеспечивает процесс достижения межкультурной коммуникации, так как выбор подходящего способа перевода зависит от переводимого языка, макроконтеста, семантико-стилистической и эмотивной окраски, особенностей вариативности национального колорита и наличия эквивалентов в языке перевода.

Ключевые слова: фразеологическая единица; прием перевода; художественный текст; Стивен Кинг; роман «Сияние».

Введение. Детальное изучение фразеологических единиц (далее – ФЕ) или фразеологизмов в художественных произведениях является одним из наиболее интересных способов погружения в культуру и менталитет страны изучаемого языка, поскольку именно в художественной литературе ФЕ могут приобретать дополнительные или иные смысловые оттенки. Часто их использование является одной из ключевых характеристик идиостиля автора. Перевод фразеологических единиц с одного языка на другие влечет за собой определенные сложности [1, с. 174]. Это связано с тем, что большинство ФЕ обладает иносказательностью, афористичностью, экспрессивностью и колоритностью. В переводе необходимо не только передать смысл фразеологизма, но и сохранить его выразительность.

Теоретическую базу нашего исследования составили труды Н. А. Бакулина, В. В. Виноградова, А. В. Кунина, К. А. Максимова, О. А. Минеева, Я. И. Рецкера, Д. Э. Розенталя, А. И. Смирницкого, Н. М. Шанского, и других учёных.

Обозначая фразеологизм, как объект лингвистического исследования, обратимся к определению А. В. Кунина: «Фразеологические единицы – устойчивое словосочетание, которое характеризуется полным или частичным переносным значением» [2, с. 187]. Согласно Кунину, устойчивость является основным свойством фразеологических единиц. С этим согласна и И. В. Арнольд, указывающая на их устойчивость, постоянство, фиксированность [3, с. 152].

Лингвист Н. М. Шанский, внесший огромный вклад в развитие фразеологии современного русского языка, определяет ФЕ, как «воспроизводимые в готовом виде языковые единицы, состоящие из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированные (т.е. постоянные) по своему значению, составу и структуре» [4, с. 111].

Д. Э. Розенталь выделил некоторые характерные особенности фразеологических единиц: «1. Сложность состава; 2. Семантическая неделимость ФЕ; 3. Постоянство состава ФЕ; 4. Воспроизводимость и предсказуемость; 5. Непроницаемость структуры; 6. Устойчивость грамматической формы; 7. Закрепленный порядок слов» [5, с. 98].

Согласно А. И. Смирницкому, «фразеологические единицы – стилистически нейтральные обороты, уподобляющиеся одному целому слову в силу своей идиоматичности между своими частями, несмотря на грамматическую оформленность компонентов фразеологизма. Также необходимо упомянуть, что элементы фразеологизма относятся друг к другу как компоненты сложного слова, в целом же фразеологическая единица подобна слову как лексеме, а не отдельной форме слова» [6, с. 121].

Многие лингвисты придерживались определения Ш. Балли, но внесли некоторые поправки. По Ш. Балли, «фразеологизмы есть сочетания, которые прочно вошли в употребление, язык» [7, с. 212]. К данной формулировке академик В. В. Виноградов добавил наиболее существенный признак фразеологического оборота: эквивалентность и синонимичность слова.

Рассмотрев множество определений многих российских и зарубежных учёных, в данной работе мы принимаем за основу следующую обобщенную дефиницию: фразеологические единицы – это семантически устойчивые, неделимые в своем составе выражения, которые обладают экспрессивной функцией в языке.

Основная часть. Стивен Кинг – один из величайших романистов нашего времени. Несмотря на непрекращающийся интерес к его произведениям, выходящим большими тиражами в русских переводах, использование фразеологических единиц в творчестве писателя остается малоизученным. Рассмотрение способов передачи ФЕ на русский язык из романа С. Кинга «Сияние» (“The Shining”) нам представляется актуальным.

Анализируя проблему перевода фразеологизмов, Я. И. Рецкер говорит о том, что переводчик должен уметь рассматривать разные значения фразеологизмов, передавать их эмоционально-экспрессивные функции и, кроме того, отталкиваться от основных вопросов теории [8, с. 145]. В оригинале названия тех или иных явлений, отсутствующие в принимающей культуре или неизвестные переводчикам, могут вызывать определенные трудности перевода.

Большинство современных отечественных лингвистов выделяют четыре основных способа перевода фразеологизмов: фразеологический эквивалент; фразеологический аналог; калькирование; описательный метод [9, с. 41].

В подтверждение сказанному выше рассмотрим несколько примеров.

Фразеологический эквивалент (ФЭ) обычно соответствует исходному варианту, как по смыслу, так и стилистически. Так, фразеологизм *new wine in old bottles* из предложения *She picked one up and shook it, half-expecting to hear the slosh of gin inside it (new wine in old bottles) but there was nothing. She set it back down* [10, с. 258], в переводе И. Л. Моничева передан с помощью библейского выражения ‘вино молодое в мехи ветхие’ [11, с. 1139].

Фразеологический аналог (ФА) является фразеологизмом со сходным значением, в основе которого лежит совершенно иной образ. Например, выражение *dig out the rotten apples* в русском варианте предложения *Mr. Torrance, Ullman said in tones of deepest frost, “I am by no means sure that Mr. Grady could read, let alone dig out the rotten apples you have been wasting my time with”* [10, с. 129], переведено как ‘... рыться во всей той грязи...’ [11, с. 574]. Используя аналоги, следует обратить внимание на некоторые их особенности: семантически схожие ФЕ могут иметь различный эмоциональный оттенок, а некоторые ФЕ – яркую национальную окраску, которую недопустимо заменять национальным колоритом другой страны.

При использовании калькирования необходимо соблюдение двух требований: образность фразеологизмов должна свободно восприниматься читателем, а все нормы языка перевода должны быть соблюдены. Например, выражение *iron hand* из предложения *Living in Chicago, seldom*

seen except for Derwent Enterprises board meetings (which he ran with an iron hand), it was rumored that he owned United Air Lines, Las Vegas (where he was known to have controlling interests in four hotel-casinos and some involvement in at least six others), Los Angeles, and the U.S.A. itself [10, с. 112] И. Л. Моничев переводит дословно – ‘правил железной рукой’ [11, с. 497].

Описательный перевод заключает в себе не перевод ФЕ, а его объяснение. Осуществляется это посредством сравнений, описаний, толкований. Однако в выбранном нами произведении примеров данного способа перевода ФЕ обнаружено не было.

Отобранные нами 73 фразеологические единицы были переведены с использованием соответственно: эквивалентов – 37 ед., аналогов – 28 ед., калькирования – 8 ед.

Заключение. Проблема переводимости фразеологических единиц во все времена являлась одной из ключевых проблем теории перевода в связи с их многозначностью, омонимией, контекстуально-семантическими особенностями, а также авторскими преобразованиями. В данной работе мы рассмотрели ряд существующих определений фразеологических единиц, проанализировали основные способы их передачи в англо-русском переводе на примере романа С. Кинга «Сияние», рассмотрели проблему транслатологических особенностей фразеологических единиц.

В ходе проведенного исследования мы убедились в том, что выбор способа перевода фразеологизма зависит от языка перевода, контекста, стилистической, эмоциональной окраски, национального колорита, наличия схожих ФЕ в языке перевода и т.д. Ряд фразеологических единиц имеет устойчивые соответствия в переводящем языке, в связи с чем высококвалифицированный переводчик обязан иметь в своем арсенале достаточное количество аналогов или эквивалентов.

Библиографические ссылки

1. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Лексикология и лексикография. Избранные труды. М.: Наука, 1977. 161 с.
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс+, 2005. 488 с.
3. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. М.: Просвещение, 1990. 300 с.
4. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. М.: Просвещение, 1964. 310 с.
5. Розенталь Д. Э. Современный русский язык. М.: Айрис-пресс, 2002. 448 с.
6. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М.: Изд-во лит-ры на иностр. языках., 1956. 269 с.

7. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М. : Изд. иностр. лит., 1955. 416 с.
8. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М. : Р. Валент, 2010. 240 с.
9. Максимова К. А., Бакулина Н. А., Минеева О. А. Способы перевода английских фразеологических единиц на русский язык // Международный студенческий научный вестник. 2018. № 6. С. 237-239.
10. King S. The Shining. New York : Anchor Books, Jack Torrance, 2012. 688 p.
11. Кинг С. Сияние / перевод И. Л. Моничева. М. : АСТ, 2014. 544 с.

КОММУНИКАТИВНАЯ СПЕЦИФИКА ИГРЫ СЛОВ В МУЛЬТФИЛЬМАХ

В. А. Гут

Научный руководитель Е. И. Стефановская, преподаватель

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: viktoriagut7@gmail.com

В данной работе рассматриваются особенности функционирования словесной игры в англо- и русскоязычных мультфильмах на различных уровнях: лексическом, фонетическом и графическом. Предлагается классификация каламбуров, проводится статистический анализ репрезентативности всех примеров как в русском, так и в английском языках. Актуальность изучения коммуникативной специфики в мультипликационном кино обусловлена значимостью данного направления для той или иной лингвокультуры, а также отсутствием исчерпывающих исследований по указанной теме в данной языковой паре.

Ключевые слова: мультфильм; каламбур; игра слов; омоним; паронимазия; ономастическая игра слов.

Введение. В настоящее время массовая культура производит неизмеримое количество фильмов, сериалов, мультфильмов. В медиатекстах используются разнообразные стилистические приёмы, для достижения различных целей: рассмешить, удивить, напугать, запутать и т.п. Такой стилистический приём как каламбур используется в мультипликации для того, чтобы рассмешить зрителя, то есть для создания комического эффекта. Однако существует мнение, что игра слов является «низшей формой юмора». Если принять этот факт, можно указать на то, что если словесная игра и является низшей формой, то это делает её основой юмора в целом.

Каламбур (игра слов) – противопоставление или же непредсказуемое объединение двух диаметрально противоположных значений в одной фонетической или графической форме. Главными элементами каламбура